

СВОЕОБРАЗИЕ ПОЭТИКИ ЗАГОЛОВКА В РОМАНЕ Д. МИТЧЕЛЛА “ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРИЗРАК”

Данная статья показывает своеобразие заголовка в романе Д. Митчелла “Литературный призрак”. Автор применяет двойную систему номинации, сочетая символическое название с исползованием внутренних заголовков, сопровождающих каждую часть (новеллу) произведения. Заголовки у Д. Митчелла многозначительны, но они подчинены общей цели: при помощи путешествий показать поиск персонажами (которые идентифицируются с “литературным призраком” или с самим автором) своей сущности (своей идентичности).

Ключевые слова: поэтика, постмодернизм, роман, заголовок, идентичность.

Современного английского писателя Дэвида Митчелла называют “натуральным рассказчиком”, “одаренным от природы автором” [12].

Родился Дэвид Митчелл в январе 1969 г. в Саутпорте (Мерсисайд, Англия). Учился будущий писатель в Университете Кента и получил ученую степень в области английской и американской литературы. Некоторое время жил на Сицилии, затем перебрался в Хиросиму (Япония), где преподавал английский язык японским студентам. Через восемь лет он с женой и двумя детьми вернулся в Англию.

Творческое наследие Д. Митчелла – пять романов: (“Ghostwritten” (“Литературный призрак”), “Number 9 Dream” (“Сон № 9”), “Cloud Atlas” (“Облачный атлас”), “Black Swan Green” (“Черно-зеленый лебедь”) и “The Thousand Autumns of Jacob de Zoet” (“Тысячи осени Якоба де Зоета”).

Особенный талант писателя был замечен в 1999 г., когда вышел его первый роман “Ghostwritten” (“Литературный призрак”) (переведен на русский язык только в 2009 году), который выиграл “John Llewellyn Rhys Prize” (как лучшая английская книга, написанная автором моложе 35 лет) и был номинирован на “Guardian First Book Award”.

Автор уже завоевал популярность на Западе, но исследования по его творчеству еще малозначительны. Это небольшие статьи биографического плана с элементами содержательного анализа романов (о чем свидетельствуют исследования Р. Блинкоу [8], Л. Киллфера [9], С. Льял [10], Дж. Муллана [11] и других ученых). Но проблема заголовка все еще остается практически неизученной. Единственное замечание, касающееся этого аспекта, было сделано А. Риц, который отметил, что “название “Литературный призрак” подобрано отлично, оно подтверждает отсутствие автора в романе” [5], где рассказ идет не от третьего лица, а от первого.

Поэтому мы считаем необходимым рассмотреть одну из граней поэтики – заголовки, поскольку он – первый ориентир, который дает краткие сведения о тексте еще до прочтения.

Особый интерес к нему объясняется и уникальным местом в тексте, и многообразием его функций. Выделенный графически, заголовок понимается читателем как наиболее заметная часть произведения. В лингвистическом плане он является первичным средством номинации, а в литературоведческом – первым элементом темы.

Цель статьи – определить своеобразие поэтики заголовка в романе Д. Митчелла “Литературный призрак”.

Заголовок включает в себя смысл, стилистику и поэтику произведения, выступает смысловым элементом текста и может рассматриваться как своеобразный ключ к его пониманию.

Специфика заголовка заключается в том, что он является посредником между автором и читателем. Еще до знакомства с текстом реципиент создает собственный ассоциативный ряд, который помогает ему прояснить для себя смысл произведения, усилить или потерять интерес.

Проблемой заголовка занимался советский ученый С. Д. Кржижановский, который обозначил термин “заголовок” с помощью метафоры: “несколько десятков букв ведут за собой тысячи знаков текста” [3, с. 3]. В монографии “Поэтика названий” (1931) исследователь утверждает, что идеальный заголовок должен по форме соотноситься с логическим суждением, то есть состоять из двух частей: субъектной и предикатной. Заглавная конструкция воспринимается как минимальная модель содержания контекста, как основной регулятор распределения смысловых акцентов, как результат вторичного, свернутого кодирования, точнее – перекодирования. В процессе развертывания текста усложняется иерархия смысловой структуры заголовка.

Заголовок является элементом герменевтического кода, который Р. Барт считает “совокупностью единиц, функция которых заключается в том, чтобы разными способами сформулировать вопрос, а потом ответить на него, а также указать на определенные обстоятельства, которые могут подготовить вопрос или отсрочить ответ на него, создавая интригу” [1, с. 3].

М. А. Черняк отмечает, что заголовок – категория поэтики, он представляет “определенный код”, который открывает путь к интерпретации содержания [7, с. 370]. В то же время, вследствие своей ретроспективной природы, заголовок является не только “стартом”, но и “конечной точкой”, потому что, читая роман, реципиент на основе новых данных интерпретирует заголовок и заложенную в нем тему и проблему. Поэтому заголовок может быть раскрыт (что может и не произойти в современном романе) только после прочтения всего произведения.

Современные литературоведы определяют термин “заголовок” как “название литературного произведения” [2, с. 54] и выделяют следующие его типы: жанровые, персональные, хромотопные и аллюзивные [6, с. 13].

Таким образом, заголовок предопределяет читательский “горизонт ожидания”, а вот его функции и типы могут быть различны.

Заголовок, особенно в постмодернистском тексте, не всегда раскрывает содержание романов, он может не давать не то что кратких, но и вообще никаких сведений о тексте. Он может “обманывать читателя”, не соответствовать тому, о чем идет речь в произведении.

В романе “Литературный призрак” заголовок есть у собственно произведения, а также у его частей. Необходимость их отдельного рассмотрения обуславливает актуальность исследования.

Так, в названии “Литературный призрак” фигурирует определение “литературный”. Английское название романа – “Ghostwritten” (в дословном переводе – “призрак, который пишет”) на русский язык переведено как “Литературный призрак” (переводчик В. Голышев). Это подчеркивает “языковую” игру с читателем уже с первого знакомства с произведением, с прочтения его заголовка. Исходя из этого, именно заголовок определяет семантическую основу романа.

В жанровом отношении роман “Литературный призрак” является “гибридным”, в нем обыгрываются “клише” детективного, биографического и мистического романов. И заголовок задает характерные для этих жанров темы.

Заголовок романа многозначителен. Главный его вопрос – что такое “литературный призрак”? Сюжет романа построен на “детективном” поиске ответа на этот вопрос, который задает себе и автор, и главный персонаж. Так, писатель, который написал всего одну книгу (“Лондон”), дает краткую “биографическую” справку и называет себя “литературный неф или литературный призрак, как вам больше нравится” [4]. Неф – это “несуществующий в реальном смысле человек” (автор, который пишет произведения). Итак, заголовок определяет также и главную тему романа – поиск своей “сущности” (смысла своего существования).

Кроме собственно “литературного призрака”, в романе действуют маленькая девочка-

призрак, живущая в квартире Нила Броуза (“Гонконг”); старуха-призрак и молодая девочка-призрак, являющиеся безымянной женщине (“Святая гора”); дух, переселяющийся из одного человека в другого (“Монголия”). В романе указана даже улица призраков. Так, Марго Латурнская говорит: “...уж если и существуют улицы призраков, это точно Невский” [4] (“Санкт-Петербург”), а также завод-призрак, расположенный в городе Дзолон, “среди труб которого поросли молодые деревца” (“Монголия”). Этот мистический аспект порождает интригу и заинтересовывает читателя.

Заголовки каждой части, а их в романе десять, имеют следующие названия: “Окинава”, “Токио”, “Гонконг”, “Святая гора”, “Монголия”, “Санкт-Петербург”, “Лондон”, “Клир-Айленд”, “Ночной поезд” и “Подземка”. Хотя некоторые исследователи, в частности А. Риц, считают, что их девять, потому что последняя часть – это завершение первой, но уже с другим заголовком [5].

Восемь частей включают в себя географические названия городов и оказываются мощным культурологическим аспектом и имеют хромотопное значение. Д. Митчелл, таким образом, подчеркивает не только свою эрудицию, но расширяет диапазон и масштабность своего повествования.

“Ночной поезд” – название передачи, где радиоведущий Бет Сегундо в прямом эфире общается с искусственным интеллектом, называющим себя Охранником Зверинца, в то время как “Подземка” – токийское метро, где в 1995 г. произошел теракт.

Заголовок играет роль не только связи, но и смыслообразующего фактора, при этом чрезвычайно важны те дополнительные средства, которые порождают взаимодействия названий отдельных текстов. Неоспоримым фактом становится то, что все заголовки романа, несмотря на отдельные сюжеты, имеют одну общую тему – тему путешествия, которая присуща английской литературе разных времен (Дж. Свифт, Дж. Лондон, П. Акройд и др.). Рассказчики путешествуют по Японии, Китаю, Монголии, России, Англии и Ирландии.

Резюмируя вышесказанное, можно сделать **вывод**, что, несмотря на то, что заголовок романа “Литературный призрак” не имеет полностью точной конкретизации, в нем выделены жанровые, тематико-проблематичные, эстетико-философские характеристики романа.

Список использованной литературы

1. Барт Р. S/Z / Р. Барт ; пер. с фр. Г. К. Косиков и В. П. Мурат ; [общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – 2-е изд., испр. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 232 с.
2. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2007. – 320 с.
3. Кржижановский С. Д. Поэтика заглавий / С. Д. Кржижановский. – Москва : Никитинские субботники, 1931. – 34 с.

4. Митчелл Д. Литературный призрак [Электронный ресурс] / Д. Митчелл ; пер. с англ. И. Климовицкой. – Москва : Эксмо ; Санкт-Петербург : Домино, 2009. – 608 с. – (Интеллектуальный бестселлер). – Режим доступа: <http://fictionbook.in/devid-mitchell-literaturniy-prizrak>.
5. Риц Е. Чей голос у тебя в голове Дэвид Митчелл. Литературный призрак [Электронный ресурс] / Е. Риц // Комментари. – 2009. – 14 октября. – Режим доступа: <http://booknik.ru/reviews/fiction/cheyi-golos-u-tebya-v-golove>.
6. Челецька М. М. Поетика заголовкового комплексу в ліриці Івана Франка : автореф. ... канд. філол. наук : 10.01.01 / М. М. Челецька. – Львів, 2006. – 20 с.
7. Черняк М. А. Массовая литература XX века : учеб. пособ. / М. А. Черняк. – Москва : Флинта : Наука, 2007. – 432 с.
8. Blincoe N. Spirit that Speaks [Electronic resource] / N. Blincoe // The Guardian. – 21 August. – 1999. – Mode of access: <http://www.guardian.co.uk/books/1999/aug/21/guardianfirstbookaward1999.guardianfirstbookaward/print>.
9. Killheffer R. Books / R. Killheffer // Fantasy and Science Fiction. – April, 2005. – Vol. 108. – Issue 4. – P. 33–40.
10. Lyall S. A Muse of Many Voices all in my Head [Electronic resource] / S. Lyall. – Mode of access: <http://www.hytimes.com/2004/10/16/books/16mitc.html>.
11. Mullan J. Cloud Atlas by David Mitchell [Electronic resource] / J. Mullan // The Guardian. – 26 March. – 2005. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/books/2010/jun/19/cloud-atlas-david-mitchell-bookclub>.
12. Wood J. What can't be the Novelist David Mitchell do? [Electronic resource] // The New Yorker. – 2010. – July 5. – Mode of access: <http://www.newyorker.com/arts/critics/atlarge/2010/07/05>.

Стаття надійшла до редакції 07.08.2014.

Мирошніченко Ю. О. Своєрідність поетики заголовка в романі Д. Мітчелла “Літературний привид”

Ця стаття показує своєрідність заголовка в романі Д. Мітчелла “Літературний привид”. Автор застосовує подвійну систему номінації, поєднуючи символічну назву з використанням внутрішніх заголовків, що супроводжують кожну частину (новелу) твору. Заголовки в Д. Мітчелла багатозначні, але вони підпорядковані спільній меті: за допомогою подорожей показати пошук персонажами (які ідентифікуються з “літературним привидом” або із самим автором) своєї сутності (своєї ідентичності).

Ключові слова: поетика, постмодернізм, роман, заголовок, ідентичність.

Miroshnichenko Y. The Originality of the Title's Poetics in the Novel “Ghostwritten”(Written by D. Mitchell)

This article shows the originality of the title of the novel “Ghostwritten” by David Mitchell. Its types and themes are analyzed.

A title is the first landmark that gives brief information before reading. It comprises sense, style and poetical specifics of works. A title is usually highlighted graphically, and it appeals to the reader as the most visible part of a literary work. The novel “Ghostwritten” has a general title and titles of its parts (short stories). The title of the novel is symbolic and it is incorporated into the content and determines the semantic framework of the novel. The title also defines the main theme of the novel – the search of one's “nature” (the meaning of one's existence). So the writer, who has written only one book (“London”), gives a brief “biographical” reference and calls himself “a literary phantom or a literary ghost.”

It can hardly be disputed that the titles of all 10 parts of the novel, not taking into account particular details, have one common theme – the theme of travelling, which is inherent in the English literature of different times. D. Mitchell emphasizes not only his own knowledge of the world, but extends the range and scope of his narrative.

Being an important part of the text, the title is associated with the text ideologically, thematically, it emphasizes the main point. In the novel “Ghostwritten” the author uses a dual system of nomination, combining the symbolic title of the work with the use of internal headings that accompany each short story.

Despite the fact that the title of the novel “Ghostwritten” is not precise in its specification, it highlights the genre, themes, problematic, and aesthetic and philosophical characteristics of the given novel.

Key words: poetry, postmodernism, novel, title, identity.